



Error Analysis in Using Chinese Words “*Qiwang* 期望” and “*Yuanwang* 愿望” of STBA-PIA Second Year Student 2019/2020 Academic Year

Yenny Marlim
STBA-PIA, Medan, Sumatera Utara
marlimyenny@gmail.com

Jesis Kanita
STBA-PIA, Medan, Sumatera Utara
jesishongz@gmail.com

ABSTRACT

The purpose of this research is to understand the error types and the error causes of Sekolah Tinggi Bahasa Asing Persahabatan Internasional Asia (STBA-PIA) second year students in using the Chinese words “*Qiwang* 期望” and “*Yuanwang* 愿望”. The design of this research is a descriptive qualitative and using both elicitation and interview methods for data collection. Picture description and elicited imitation methods are applied as the instruments used for describing the error types in using the Chinese words “*Qiwang* 期望” and “*Yuanwang* 愿望”, while interview method is used in defining the causes of errors occurred in using the Chinese words “*Qiwang* 期望” and “*Yuanwang* 愿望”. The results of this study show that there are four types of errors occurred in using Chinese words “*Qiwang* 期望” and “*Yuanwang* 愿望” by STBA-PIA second year students which are error of addition (14.6%), error of substitution (66.5%), error of order (12.6%) and error of omission (6.3%). The results also show that there are two types of error causes, they are interlingual transfer (51.7%) and intralingual transfer (48.3%) in which the intralingual transfer includes the overgeneralization (17.2%), ignore of rule restriction (13.8%), incomplete application of rules (10.3%) and false concept hypothesized (7%).

Keywords: Error, Chinese Word, 期望(*qiwang*), 愿望(*yuanwang*)

前言

黄国辉（2016）在其论文中得出的研究结论是，大多数学生在使用“期望”和“希望”时出现最多的偏误类型是误代偏误；而产生偏误的因素是语内迁移。温



漫漫（2016）在其论文中得出的研究结论是，大多数学生在使用“希望”和“愿望”时出现最多的偏误类型是误代偏误。

董震和张仲秋（2012）提出人类对希望的言说史是一部希望的“误读”与“遮蔽”史，为了探求希望论题的意义，我们必须回到古希腊，在希望“史”的去蔽中澄明出希望的本真含义。在神话时代，古希腊人将“希望”误读为指向命运的神秘主义“期望”，以柏拉图为首的哲学家们继承了这种传统，将对本原的期望视为生活的最高目标。亚里士多德一方面承认这种对“最初的推动者”的形而上学期望，一方面提出“实践智慧”来追求伦理生活中的幸福，这种关注实践的希望观在后亚里士多德时代得到一定发扬。虽然随着希腊化罗马时代的战乱而稍纵即逝，却依然影响了后世哲学的走向和旨趣。

综上所述，名词被人类具体地运用到语言系统中，作为系统中的一部分。

“期望”和“愿望”都是名词，意思相近，但在用法上有所不同。这两个词都是名词，但“期望”可以作为动词，而“愿望”不可以。因此本文将这些文件来研究亚院二年级学生使用“期望”和“愿望”出现的偏误类型和产生的偏误的原因。

词语概念

黄伯荣（2007）认为词是最小的，能独立运用的，有意义的语言单位。词语还可以指称概念，就是指一组特征，称内涵特征。词汇中的每一个词都表示一定的概念，因为它代表人们对现象的命运，对现象的分类和归类。

周一民（2006）词语是组成句子的其中部分，词语可以充当句子成分：主语、谓语、宾语、定语、状语和补语。周一民（2006）把词语分为实词、虚词两大类。

实词是能够单独充当句子成分或大多充当句子的主要成分。有词汇意义和语法意义，大部分属于开放的类，成员的数目增加变化快，不能例举穷尽。主要包括名词、动词、形容词、区别词、副词、数词、量词、代词、叹词和拟声词。

虚词是不能单独充当句子成分或大多充当句子的辅助性成分。只要语法意义，大部分属于封闭的类，成员的数目增加变化缓慢，可以例举穷尽，主要包括：介词、连词、助词和语气词。



“期望”和“愿望”属于实词，这两个词都是名词，但“期望”还可以充当动词，而“愿望”不能。

“期望”的语义、语形、语用

刘镰力（2008）分析，“期望”可以作为名词，如：这个小孙子正是他们一家所期望的；“期望”也可以作为动词，如：难民们都期望着交战国首脑的谈判成功。

张胜华（初中教师；华北油田育部门）认为期望是：

1. 期望是等待、盼望、突出殷切地想望或期待出现美好的未来或前途。如：父母期望着他能当上一名医生。
2. 期望的对象一般用于对别人。如：你不要对他的期望过高。
3. 期望的对象常是未来的较重大较严肃的事情。如：期望高速公路从棉兰到选达马上完成。

“期望”强调对某种目的的渴求和展望；使用范围比“愿望”更广些，除用于集体、个人之外，还可用于事物、世界、人间等。例如：“这突然的事变，毁坏了他们一切的财产和期望”（端木蕻良：《大江》）：“想看一看大自然的形体和颜色，但是他的期望落空了”（《小说月报》，1982，2）：“有一个来春，便是万物的一个期望”（陈毅：《归来的儿子》）：“期望在人间”。

“期望”（*hope; expect*）是对未来的事物或人的前途有所希望和等待希望也有行为来努力实现它不但是一个理想。如：我们期望在 2020 年大学毕业。

“愿望”的语义、语形、语用

刘镰力（2008）中的分析，“愿望”是名词，如：我的最大愿望是到海南去工作。

卢福波（2006）认为愿望的用法是：

1. 愿望表示将来实现某种目的的主观心愿。如：他多年的愿望终于实现了。
2. 愿望可以做主语。如：她有一个愿望，就是到中国去留学。



3. 愿望作宾语时与之搭配的动词不同。如：这次能登上长城，了却了他多年的愿望。

“愿望” (*hope; wish*) 是希望将来能达到某种目的的想法。如：她有一个愿望，就是到中国去留学。

“期望”与“愿望”的异同

卢福波 (2006) 解释“期望”的释义是：对未来的事物或人的前途有所希望和等待希望也有行为来努力实现它不但是一个理想。“愿望”的释义是：希望将来能达到某种目的的想法。刘镰力 (2008) 分析，“愿望”是名词，如：我的最大愿望是到海南去工作。；而“期望”可以作为名词，如：这个小孙子正是他们一家所期望的；“期望”也可以作为动词，如：难民们都期望着交战国首脑的谈判成功。以下是两者的异同：

1. “期望”的后面可以加上“越高”，但是“愿望”不可以。
例：家里对我的期望越高，压得我喘不过气来。
*家里对我的愿望越高，压得我喘不过气来。
2. “期望”的前面可以加上“父母的”，但是“愿望”不可以。
例：我小时候，父母的期望就是我长大能考上大学。
*我小时候，父母的愿望就是我长大能考上大学。
3. “愿望”的前面可以加上“生日”，但是“期望”不可以。
例：今天你生日，你的生日愿望是什么？
*今天你生日，你的生日期望是什么？
4. “愿望”的前面可以加上“实现”，但是“期望”不可以。。
例：爸爸妈妈帮我实现愿望了。
*爸爸妈妈帮我实现期望了。
5. “愿望”的前面可以加上“很多”，但是“期望”不可以。
例：这个小女孩的愿望很多。
*这个小女孩的期望很多。



偏误理论

Corder (1967,1971) 解释了学习者所犯的错误可以分为三种:

1. 偏误 (*Error*)

偏误是指由于对目的语未掌握好而产生的一种规律性错误, 它偏离了目的语的轨道, 一般学习者难以自己察觉, 同样的错误经常会重复出现, 因此很难改正, 这种错误反映了说话者的语言能力和水准。

2. 失误 (*Mistake*)

失误是偶然产生的笔误或口误, 是一种没有规律的错误, 说话者一旦意识到就会立即改正过来, 类似的错误也不会再次出现, 这样的错误不反映说话者的语言能力, 即使本族人也经常会发生这种错误。

3. 差误 (*Lapses*)

差误是指口误和笔误, 反映学习者的本身、精神以及情感等方面的状态问题。

偏误类型

科德 (1981) 按偏误分析结果分类, 偏误可分为四类:

1. 遗漏偏误 (*Error of omission*)

遗漏偏误是指由于在词语或句子中遗漏了某个或者几个成分导致的偏误, 又叫缺失或缺少。

2. 误加偏误 (*Error of addition*)

误加, 也称多余是指语法功能中, 在通常情况下可以或必须更用某个成分但是由于学习者不了解这种条件变度错误使用了这个成分, 因而出现偏误学生在学习常常因为直接翻译母语、收到母语的印象和干扰, 而产生了偏误。

3. 误代偏误 (*Error of selection*)

误代偏误是指从两个或几个成分或形式选择不适当的成分或形式替代了正确的成分形式而造成了偏误。这两个或几个意义相同或相近, 但用法不同; 或者只是形式上有某种共之外, 而意义和用法相同, 意义相反。这些都很容易更汉语学习者发生混淆而发生误代。



4. 错序偏误 (*Error of ordering*)

错序偏误指的是由于句中的某个某几个成分犯错了位置造成了偏误。多项状语的位序一直是汉语学习者的难点。

产生偏误的因素

Richards (1974) 产生偏误的来源可分为以下两点:

1. 语际迁移 (*Interlingual*)

语际迁移是一种语言对学习另一种语言产生的影响, 是第二语言习得过程中的一种常见现象。语际迁移分为两种: 正迁移 (*Positive Transfer*) 和负迁移 (*Negative Transfer*)。当母语的某些形式或规则系统同目标语相似或完全一致时, 往往产生正迁移, 对外语学习者有促进作用。当母语的某些形式和规则系统同目的语不同时则会导致外语学习中的负迁移, 对外语学习者产生干扰作用。母语的干扰会导致错误的出现, 延长学习者犯错误的时间。学习第二语言和学习第一语言是不同的, 其基本问题的产生不是由于新语言的特点本身带来的学习上必不可少的困难, 而主要是由于第一语言习惯造成的特殊“定势”而造成困难。

2. 语内迁移 (*Intralingual*)

Richards (1974) 指出语内迁移 (*Intralingual*) 造成的偏误并不是因为母语的迁移, 而是因为目的语本身的概括 (迁移)。

Richards (1974) 语内迁移的理论, 偏误的种类分为:

1) 过渡概括 (*Overgeneralization*)

过渡概括是指学习者出于交际的目的, 或知识不全, 或是为了简化语言系统, 错误地将自己学过的规则扩大化。学习者根据以往所学的知识结构创造出该语言中不存在的结构变体。表面的相似是造成这种变体的一个原因。

2) 忽视规则的局限性 (*Ignore of Rule Restriction*)

忽视规则的局限性是指由于学生不能很好地注意语法规则的局限性, 把某些句法结构用在了不该用的地方。目的语中某些语法项目的相似性是引起这类偏误的主要原因。



3) 规则不完全应用 (*Incomplete application of rules*)

规则不完全应用是指学生在目的语的学习过程中, 更注重的是能否进行交际, 而对于学习规则的细节常不求甚解而出现的偏误。

4) 形成错误的概念 (*False Concept Hypothesized*)

形成错误的概念是一种发展性的偏误, 源于学生在学习过程中对目的语规则的错误理解。

二语习得理论

俞理明(2004)认为二语习得过程和母语习得的发展一样, 是一个重新创造的过程, 在这过程中目的语的习得不受母语的影响。Krashen(1982)提出了二语习得理论, 其主要内容包含五个假说:

1. 习得 / 学得的差异假说 (*The Acquisition-Learning Hypothesis*)

成人学习第二语言可以通过两种方式: “语言习得”和“语言学得”。语言习得是在实际自然环境中所进行的交流获得的习得过程, 而语言学得则是正式教育的产物, 指学习者通过教学获得一些和语言相关的知识的过程。在进行交流时, 使用母语者虽然不懂语法规则, 却可以流利地使用该语言, 因为他们关注的是交流活动本身而不是语言形式。反之, 语言学得虽然有语法知识, 却很难再实际交流中运用它。

2. 监视假说 (*The Monitor Hypothesis*)

监视假说解释了习得和学习的关系以及后者对前者所产生的影响。语言习得系统才是真正的语言能力。二语习得系统, 只是在第二语言运用时起监视或编辑作用。二语习得者总会很自然地用自己学到的语言知识对所说的话进行质量检查, 而不知不觉地去留意所说的语言是否犯语法错误, 表达是否正确。

3. 自然顺序假说 (*The Natural Order Hypothesis*)

人们对语言结构知识的习得是按一个特定的自然顺序进行的。在学习过程中, 如果能遵循自然顺序, 二语习得过程就会更顺畅。在课堂环境中, 教师的位置就显得很重要, 创造一个适应课堂模式是外语教学所需要的。在语言习得的过程中, 一些



语法结构会先于其它语法结构被学习者掌握，而且这种先后顺序与学习者的年龄，母语背景及学习条件等无关。

4. 输入假说 (*The Input Hypothesis*)

这一假说试图解释学习者怎么样习得语言，尤其是外语。学习者需要的是“可理解输入” (*Comprehensible Input*)。这里有 Krashen 著名的“ $i+1$ ”公式。“ i ”代表习得者现有水平，“ 1 ”代表略高于习得者现有水平的可理解的语言输入。如果语言交际获得成功，语言输入可被理解且保证有足够的输入力量，那么“ $i+1$ ”会动提供给习得者。Krashen 还给出了理解输入应满足的条件：

- (1) 输入是可理解的；
- (2) 输入是有趣或相关的；
- (3) 输入不按语法顺序进行；
- (4) 输入必须有足够的数量。

当语言输入大大超出学习者现有水平、缺乏趣味性或相关性时，他们就难以理解所输入的材料，而如果学习者不理解输入话的含义，那么，输入就没有价值。另一方面，输入不能围绕着语法结构来转而应该是一种发生自然环境中的可理解输入。

5. 情感过滤假说 (*The Affective Filter Hypothesis*)

Krashen 还认为，只有当输入 (*Input*) 或被吸收时，习得才会发生，而阻碍输入变成摄入的因素有：学习动机、学习态度自信心等，Krashen 称之为“情感因素”，它们对语言输入有着过滤作用，从而决定着学习者接受输入的多少。如果学习动机强烈，有自信而焦虑感较少，就容易得到更多的语言输入，学习效果则会更好。

研究方法

样本



本文的研究设计类型是定性描述性研究。本文以亚洲国际友好学院二年级学生为研究对象，本文使用的抽样方法是判断抽样（*Purposive Sampling*）。曹贤文(2013 :43) 认为判断抽样是研究者根据研究目标和自己的主观判断，非随机地从总体中选择那些被判断为最能代表总体的对象作为样本。本研究样本共 30 名学生。

数据收集方式

本研究的数据收集方式是诱出法和访谈法。首先是采用图片描述和诱出模仿的形式来诱出研究对象使用“期望”与“愿望”，发现偏误类型，之后再对出现偏误的研究对象进行访谈。

数据分析

本文的数据分析是使用了 *Miles, Huberman* 和 *Saldana* (2014) 的数据分析方法，即把数据分析过程描述为三项主要活动：数据缩减（*Data Reduction*）、数据显示（*Data Display*）和结论推导/验证（*Conclusion Drawing / Verification*）。本文的数据分析技术是使用描述法、演绎法和归纳法。

研究结果

通过调查分析，研究结果显示：

1. 亚院二年级学生使用汉语词语“期望”与“愿望”时所出现偏误的类型可分为四种：误加，23 个偏误（占 14.6 %）；误代，105 个偏误（占 66.5 %）；错序，20 个偏误（占 12.6 %）；遗漏，10 个偏误（占 6.3 %）。其中误代偏误是出现次数最多的偏误类型，而最少出现的偏误是遗漏偏误。
2. 亚院二年级学生使用汉语词语“期望”与“愿望”时出现偏误的主要原因为语际迁移（占 51.7 %其中：闽南语占 27.6 %、印尼语占 10.3 %和英语占 13.8 %）和语内迁移（占 48.3 %，其中：过渡概括占 17.2 %、忽视规则的局限性占 13.8 %、规则不完全应用占 10.3 %和形成错误的概念占 7 %）。其中占多数的偏误原因因素为语际迁移。



研究讨论

温漫漫（2016）的论文题目是《汉语词语“希望”与“愿望”使用偏误分析——以亚院一年级学生为例》，研究方法是诱出法的图片描述，得出的研究结果是，大多数学生犯下最多的偏误类型是误代偏误（占 54.5 %），而产生偏误的主要因素是语际迁移（占 70 %）。

黄国辉（2016）的论文题目是《亚院三年级学生使用动词“期望”和“希望”的偏误分析》，研究方法是诱出法的图片描述，得出的研究结果是，大多数学生犯下最多的偏误类型是误代偏误（占 87.88 %）；而产生偏误的主要因素是语内迁移（占 80 %）。

董震和张仲秋（2012）在《期望:希望论题的形而上学误读——对于古希腊哲学希望传统的理论反思》中提出人类对希望的言说史是一部希望的“误读”与“遮蔽”史，为了探求希望论题的意义，我们必须回到古希腊，在希望“史”的去蔽中澄明出希望的本真含义。在神话时代，古希腊人将“希望”误读为指向命运的神秘主义“期望”，以柏拉图为首的哲学家们继承了这种传统，将对本原的期望视为生活的最高目标。亚里士多德一方面承认这种对“最初的推动者”的形而上学期望，一方面提出“实践智慧”来追求伦理生活中的幸福，这种关注实践的希望观在后亚里士多德时代得到一定发扬。虽然随着希腊化罗马时代的战乱而稍纵即逝，却依然影响了后世哲学的走向和旨趣。

本文的研究结果与三位前人研究的共同点是，偏误类型有三种，即：误加偏误、误代偏误和错序偏误。最多的偏误类型是误代偏误；而产生偏误的原因有两种：语际迁移和语内迁移。本文的研究结果与三位前人研究不同点的是，本文的研究方法是诱出法有两种：图片描述和句子模仿，所以得出研究结果偏误的类型有四种：误加，23 个偏误（占 14.6 %）；误代，105 个偏误（占 66.5 %）；错序，20 个偏误（占 12.6 %）；遗漏，10 个偏误（占 6.3 %）。



参考文献

书籍

- [1] 暴丽颖. 二语习得研究方法[M]. 北京: 语文出版社, 2012.
 - [2] 曹贤文. 应用语言学实证研究方法 with 量化数据分析[M]. 北京: 世界图书出版公司北京公司, 2013.
 - [3] 邓守信. 汉英汉语常用近义词用法词典[M]. 北京: 北京语言学院出版社, 1996.
 - [4] 杜晖、刘科成、张真继等. 研究方法论[M]. 北京: 电子工业出版社, 2010.
 - [5] 贺国伟. 现代汉语同义词词典[M]. 上海: 上海辞书出版社, 2005.
 - [6] 黄伯荣、廖旭东. 现代汉语 (下册) [M]. 北京: 高等教育出版社, 2007.
 - [7] 解海江、张黎平. 小学同义词反义词搭配词典[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2011.
 - [8] 刘镰力. 中国汉语水平考试词汇大纲汉语 8000 词词典[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2008.
 - [9] 卢福波. 对外汉语常用词语对比例释[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2006.
 - [10] 苗利田编译. 亚里士多德全集 (7) [M]. 北京: 中国人民大学出版社, 1997.
 - [11] 王蔷. 英语教师行动研究[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2002.
 - [12] 王晓朝译. (古希腊) 柏拉图《亚柏拉图全集》 (1) [M]. 北京: 人民出版社, 2003.
 - [13] 杨寄洲. 1700 对近义词语用法对比[M]. 北京: 北京语言大学, 2007.
 - [14] 周一民. 现代汉语[M]. 北京师范大学出版社, 2006.
- Corder, S.P. *Error Analysis and Interlanguage* [M]. Oxford, England : Oxford University Press, 1981.
- Ellis, Rod. *SLA Research and language Teaching* [M]. New York: Oxford University Press, 1997
- Kosasih. *Ketatabahasa dan Kesustraan Cermat Berbahasa Indonesia* [M]. Bandung : Cv. Yroma Widya, 2003.



- Krashen, D.S. *Principles and Practice in Second Language Acquisition* [M]. Oxford: Pergamon Press, Inc, 1982.
- Miles, Huberman & Saldana. *Qualitative data analysis: A methods sourcebook*, 3rd Edition [M]. Washington, DC : Sage Publications, 2014.
- Moleong, L.J. *Metodologi Penelitian Kualitatif* [M]. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2010.
- Richards, J.C.(Ed). *Error Analysis: Perspectives on Second Language Acquisition* [M]. London : Longman (Applied Linguistics and Language Study), 1974.
- Richards, K. *Qualitative Inquiry in TESOL*[M]. New York: Palgrave Macmillan, 2003.
- Spolsky, B. *Sociolinguistics* [M]. Oxford : Oxford University Press, 2003.
- Suparto. *Tata Bahasa Mandarin Itu Mudah* [M]. Jakarta: Puspa Suara, 2003.
- Sugiyono. *Statistika untuk Penelitian* [M]. Bandung: Alfabeta, 2001.
- Tarigan, H.G. *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa* [M]. Bandung: Bandung Angkasa, 2011.

论文或期刊

- [1] 刁子龙. 对外韩语名词教学研究[J]. 广西：广西大学，2014.
- [2] 董震、张仲秋. 期望：希望论题的形而上学误读——对于古希腊哲学希望传统的理论反思[J]. （男）辽宁 大连：大连海事大学 哲学系；（女）吉林 长春：吉林大学 哲学基础理论研究中心暨哲学社会学院，2012.
- [3] 郭志良. 对外汉语教学中词义辨析的几个问题[J]. 世界汉语教学，1988（1）.
- [4] 黄国辉. 亚院三年级学生使用动词“期望”和“希望”的偏误分析[D]. 棉兰：亚洲国际友好学院，2016.
- [5] 鲁健骥. 对外汉语语法偏误分析[J]. 语言教学与研究，1994（1）.



- [6] 苏露娜. 亚院二年级学生使用汉语名词“规矩”和“规则”的偏误分析[D]. 棉兰: 亚洲国际友好学院, 2016.
- [7] 温漫漫. 汉语词语“希望”与“愿望”使用偏误分析——以亚院一年级为例[D]. 棉兰: 亚洲国际友好学院, 2016.
- [8] 肖奚强. 外国学生汉字偏误分析[J]. 世界汉语教学, 2002 (2) .
- [9] 张博. 同义词、近义词、易混语词: 从汉语到中介语的视角转移[J]. 世界汉语教学, 2007 (3) .
- [10] 张胜华. 初中教师: 华北油田育部门[J]. 华北: 华北科技学院, 2011.
- [11] 莊淑英. 亚院三年级学生使用“适合”与“合适”的偏误分析[D]. 棉兰: 亚洲国际友好学院, 2019.
- Corder, S.P (1967). *The Significance of learner Errors* [J]. International Review of Applied Linguistics
- Selinker, L. *Interlanguage* [J]. (1972). International Review of Applied Linguistics in Language Teaching, (10) 209-231.